

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»  
Филологический факультет  
Кафедра методики преподавания русского языка как иностранного

## **ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**

### **ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения очная

Москва, 2023 год

Цель фонда оценочных средств — контроль и оценка образовательных достижений обучающихся, освоивших программу «Производственная педагогическая практика».

Цель текущей аттестации — обеспечение своевременной обратной связи, для коррекции обучения, активизации самостоятельной работы обучающихся.

Цель промежуточной аттестации — оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине, обеспечивающих достижение планируемых результатов освоения образовательной программы.

Формы промежуточной аттестации: 5 семестр, зачет с оценкой.

**Текущий контроль** успеваемости осуществляется на базе проверки отчетной документации учащихся, которая является основным документом, отражающим объем и качество выполненной студентом работы. Учащийся записывает виды выполненных работ, ее краткое содержание. По окончании отчетного периода отчетная документация предъявляется групповому руководителю: дает заключение о работе студента за период прохождения практики и оценивает ее.

**Промежуточная аттестация** проводится в форме проверки всей отчетной документации учащихся за период обучения. Результаты обучения оцениваются: зачтено (с оценкой) / не зачтено.

1. Планируемые результаты прохождения производственной практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Требования к результатам освоения дисциплины

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции				Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	В результате обучения по дисциплине обучающиеся должны:			
		знать	уметь	владеть	
1	2	3	4	5	6
УК-3 Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1. Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения цели	социально-психологические проблемы личности, групп, общения и межличностных отношений	устанавливать и поддерживать конструктивные отношения с коллегами соотносить личные и групповые интересы, проявлять терпимость к иным взглядам и точкам зрения	навыками выстраивания и реализации эффективного общения в системе пользования знанием возрастных и индивидуальных особенностей людей применительно к их жизненным ситуациям	отчетная документация
	УК-3.2. При работе в коллективе учитывает особенности поведения и интересы других участников команды	основные закономерности развития, жизни, деятельности человека в плане его психической активности	работать в команде, толерантно воспринимая различия в интересах и поведении её участников, с целью недопущения конфликтов	навыками практического использования полученных психологических знаний в построении социально-психологических взаимодействий	отчетная документация
	УК-3.3. Строит продуктивное взаимодействие в коллективе, обменивается информацией, знаниями, опытом для достижения поставленной цели, соблюдает нормы и правила командной работы, несет личную ответственность за результат работы	психологические составляющие коммуникативной компетентности, особенности межличностного взаимодействия, алгоритм постановки и достижения цели	применять методику подготовки и проведения беседы как формы диалогического взаимодействия	навыками практического использования полученных психологических знаний в построении социально-психологических взаимодействий	отчетная документация
ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических,	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных	Систему положений, формирующих этику устного перевода, особенности профессионального поведения переводчика в	Правильно использовать полученные знания об этикетных речевых формулах, этике и прагматике документного текста и устной	Комплексом приемов для успешного ведения межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах	отчетная документация

синтаксических и стилистических норм	ситуациях устного перевода	соответствии с международным этикетом	коммуникации на практике, в самостоятельной работе		
	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	Терминологию и специфическую лексику выбранной тематики перевода	Применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе	Навыком адекватного выбора терминологических эквивалентов	отчетная документация
ПК-2. Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	Виды, приемы и технологии перевода	Осуществлять различные виды устного и письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка	Методикой достижения эквивалентности перевода	отчетная документация
	ПК-2.2. Знает особенности фонетического, лексического, грамматического, синтаксического, текстового и культурного уровня исходного языка и языка перевода	Особенности устного и письменного перевода как аспекта переводческой деятельности	Использовать основные методы лингвистического анализа текста на всех уровнях языковой системы	Навыком создания и редактирования текстов профессионального назначения	отчетная документация
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	Порядок действий и процедуру аргументированного выбора иного способа перевода при нарушениях в эквивалентности перевода	Умеет производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации	Навыками использования основных приемов перевода.	отчетная документация
ПК-3. Владеет методикой переводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-3.1. Имеет представление об основных положениях теории перевода относительно функциональных стилей речи	Основные положения теории перевода относительно функциональных стилей	Анализировать текст с точки зрения использования приемов художественной выразительности и проводить его стилистическую правку; осуществлять стилистическое редактирование художественного текста	Стилистическими ресурсами рабочих языков	отчетная документация

	<p>ПК-3.2. Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения</p>	<p>Междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понятия стиля и жанра текста.</p>	<p>Адекватно интерпретировать языковые явления и процессы, отражающие функционирование изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии, в единстве выполняемых ими когнитивных и коммуникативных функций</p>	<p>Обширным активным вокабуляром, позволяющим выражать свои мысли по разным темам</p>	<p>отчетная документация</p>
	<p>ПК-3.3. Способен использовать систему сокращений переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода</p>	<p>Особенности осуществления устный последовательный перевод, систему сокращений переводческой записи</p>	<p>Проявлять психологическую устойчивость в процессе переводческой деятельности синхрониста, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой</p>	<p>Принципами организации последовательного перевода в различных профессиональных ситуациях</p>	<p>отчетная документация</p>

### Отчетная документация включает в себя:

1. Отчет практиканта: индивидуальное задание, дневник практиканта (включает таблицу «Содержание выполненной работы»); анализ мероприятия подготовительного факультета; анализ мероприятия филологического факультета; план-конспект применения разработанной дидактической игры во время проведения мероприятия и анализ полученных результатов; выполненное задание, полученное в лаборатории филологических исследований; выполненное задание, полученное в лаборатории когнитивных и лингвистических исследований; включает таблицу «Содержание выполненной работы», заполненную в соответствии с индивидуальным заданием, таблицу «Ознакомительная (пассивная) практика», анализ посещенных уроков (конспект №1 (пф), конспект №2 (пф), конспект №3 (фф), конспект №4 (фф)), конспект открытого урока).

2. Отзыв руководителя практики.

#### 1. ТАБЛИЦА «СОДЕРЖАНИЕ ВЫПОЛНЕННОЙ РАБОТЫ»

Учащиеся заполняют таблицу в соответствии с индивидуальным заданием. В таблице указывается дата (даты) выполнения задания, название задания и количество часов, потраченных на выполнение этого задания.

Дата	Содержание выполненной работы	Количество часов
	Установочная конференция	2
	Итоговая конференция	2
		<b>Всего: 216/540ч.</b>

#### 2. Содержание самостоятельной работы

В ходе прохождения практики студент знакомится с деятельностью предприятия, изучает систему организации межкультурного сотрудничества, знакомится с деятельностью письменного и устного переводчика, особенностями этой деятельности в зависимости от страны и культуры участников акта международной коммуникации.

Программа практики включает в себя обязательное ведение каждым студентом дневника переводческой практики. Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Правила ведения дневника:

1. Руководитель практики от Гос. ИРЯ перед началом практики указывает для студентов конкретные задачи.

Список примерных задач:

- Проанализировать переводческий рынок в России в сегменте медицина/нефть/фарма/художественный перевод.
- Разработать собственный переводческий проект и представить его на отчете по практике
- Посетить не менее 2 мероприятий с устным последовательным или синхронным переводом
- Проанализировать данные мероприятия по следующей форме:

Название мероприятия	Тематика	Вид перевода	Характеристика работы переводчика	Техническое обеспечение мероприятия	Факторы, осложняющие/облегчающие работы переводчика (оборудование рабочего места, наличие материалов заранее, темп выступлений, наличие перерывов, вода для переводчиков, вопросы из зала без микрофона)	Комментарии и примечания

2. Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе.

3. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики от предприятия для выставления оценки и написания характеристики.

4. В установленный срок студент сдает руководителю практики от Гос ИРЯ им. Пушкина дневник практики и отчет.

5. Руководитель практики от Гос. ИРЯ проводит бизнес-игру с переводческой симуляцией.

По результатам практики студент составляет индивидуальный письменный отчет по практике объемом от 5000 до 8000 знаков (на русском либо иностранном языке). Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, проделанной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.

Отчет состоит из двух разделов:

## Раздел №1. ДНЕВНИК ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКИ

## Раздел №2. ОТЧЁТ О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ В ОРГАНИЗАЦИИ

- Оценка студентом процесса прохождения практики
- Анализ трудностей, встретившихся в практике перевода

В отчет по практике может быть включено приложение в виде выполненных письменных переводов или редактур, а также глоссарий по профилю выполненных переводов, программы мероприятий и т.д.

Отчет должен быть оформлен на стандартной бумаге формата А4; все страницы отчета нумеруются арабскими цифрами; сокращения слов, кроме общепринятых, не допускаются. Используется шрифт № 12 или 14 (параметры страниц (поля): верхнее - 2 см., нижнее - 2 см., правое - 2.5 см. левое - 1 см.).

Список литературы должен содержать перечень источников, использованных при выполнении отчета. Приложения должны начинаться с нового листа и иметь сквозную нумерацию арабскими цифрами, с указанием в правом верхнем углу слова «Приложение».

Подведение итогов практики:

По окончании практики студент должен сдать зачет (защита отчёта). Основанием для допуска студента к зачету по практике являются полностью оформленный отчет. Защита отчета по практике (зачет) проводится перед комиссией (руководителем практики) в установленный кафедрой день в соответствии с календарным графиком учебного процесса. Защита отчета по практике, как правило, состоит из короткого доклада (5 минут) студента и ответов на вопросы по существу отчета. При оценке работы студента принимается во внимание характеристика, данная ему руководителем практики (или руководителем от предприятия). Оценка проставляется в ведомость и зачетную книжку студента. Оценку зачета по практике вносят также в «Приложение к диплому».



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»**

Факультет: филологический

Кафедра: методики преподавания русского языка как иностранного

Направление подготовки:

Направленность (профиль):

**ОТЧЕТ  
Производственная переводческая практика**

Группа \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_

Групповой руководитель \_\_\_\_\_

Время проведения практики \_\_\_\_\_

Оценка \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_ баллов) \_\_\_\_\_

Москва 2022 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»**

Факультет: филологический

Кафедра: методики преподавания русского языка как иностранного

Направление подготовки:

Направленность (профиль):

**ДНЕВНИК  
Производственная переводческая практика**

Группа \_\_\_\_\_

Студент \_\_\_\_\_

Групповой руководитель \_\_\_\_\_

Время проведения практики \_\_\_\_\_

Москва 2022 г.

## Установочная конференция

Дата проведения: \_\_\_\_\_

Место проведения: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

Цель производственной педагогической практики: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

Задачи: \_\_\_\_\_

---

---

---

---

---

---

---

---

**Дневник практиканта** является основным документом, отражающим объем и качество выполненной студентом работы. Практикант записывает вид выполненной работы, ее краткое содержание. По окончании практики дневник предьявляется научному руководителю: дает заключение о работе студента за весь период практики и оценивает ее.

---

---

---

Дата	Содержание выполненной работы	Количество часов
	Установочная конференция	2
	Написание отчетной документации	
	Итоговая конференция	2
		<b>Всего: 540ч.</b>

---

Подпись студента, дата





Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»**

**ОТЗЫВ группового руководителя практики  
о работе студента**

\_\_\_\_\_ (фамилия, имя, отчество)

проходящего производственную: педагогическую практику в Государственном институте русского языка имени А.С. Пушкина с \_\_\_\_\_ по \_\_\_\_\_ .

В период работы \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ (краткая характеристика уровня подготовки и отношения к работе)

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Декан филологического факультета \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Руководитель практики \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Групповой руководитель практики \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ /

Оценка за практику \_\_\_\_\_ ( \_\_\_\_\_ баллов) \_\_\_\_\_

« \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2022г.